

ДЖЕЙМС
ТЭРБЕР

*Тайна убийства
Макбета*

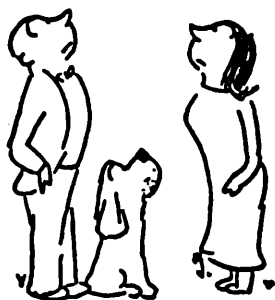


АЗБУКА-КЛАССИКА

James
THURBER
1894 — 1961

Джеймс
ТЭРБЕР

*Тайна убийства
Макбета*



Санкт-Петербург
Издательство «Азбука-классика»
2006

УДК 82/89
ББК 84.7 США
Т 96

Перевод с английского
Игоря Богданова

Тэрбер Дж.

Т 96 Тайна убийства Макбета: Рассказы / Пер. с англ. И. Богданова. — СПб.: Азбука-классика, 2006. — 352 с.

ISBN 5-352-01878-4

Джеймс Гроувер Тэрбер (1894–1961) — «культовый» американский юморист, чьи шутки в самой Америке давно стали классикой. Тэрбер также автор более тридцати книг. Его произведения переведены более чем на двадцать языков мира, в том числе на бенгальский, арабский, японский, турецкий и даже гуджаратский, на котором говорят — и читают Тэрбера — гуджаратцы, проживающие в Индии. На страницах настоящего сборника писатель предстанет во всем блеске своего насмешливого таланта, а читатели получат возможность не только познакомиться с лучшими образцами писательской манеры Джеймса Тэрбера, но и оценить его мастерство как карикатуриста. В столь полном объеме творчество Тэрбера представлено на русском языке впервые.

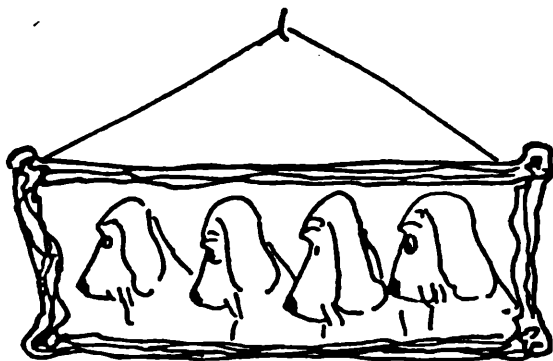
© И. Богданов, перевод, статья, 2006
© В. Пожидаев, оформление серии, 1996
© «Азбука-классика», 2006

ISBN 5-352-01878-4

Из книги

**Мой мир.
Добро пожаловать в него**

(1942)



ТАЙНА УБИЙСТВА МАКБЕТА

— Как же это было глупо с моей стороны, — сказала мне американка, с которой я познакомился в гостинице в английском Озерном краю, — но она лежала на прилавке рядом с другими карманными изданиями — этими, знаете, маленькими книжонками по шесть пенсов, в бумажных обложках, — и я решила, ну конечно же, это детектив. Все остальные ведь детективы. Но я их уже прочитала, поэтому и купила эту, не очень внимательно посмотрев, что покупаю. Можете себе представить, как я возмутилась, когда узнала, что это Шекспир.

Я сочувственно что-то пробормотал.

— Не понимаю, зачем нужно издавать пьесы Шекспира в том же формате и в таком же переплете, что и детективы, — продолжала моя собеседница.

— По-моему, обложки у них разного цвета, — сказал я.

— Этого я не заметила, — отвечала она. — Но как бы там ни было, в тот вечер я устроилась поудобнее в постели и приготовилась почитать хороший детектив, а оказалось, что это «Макбет», книга для студентов старших курсов.

— Вроде «Айвенго» или «Лорны Дун», — сказал я.

— Вот именно, — согласилась американка. — А мне безумно хотелось почитать какой-нибудь хороший ро-

ман Агаты Кристи или что-нибудь в этом роде. Эркюль Пуаро — мой любимый сыщик.

— Это тот, который похож на кролика? — спросил я.

— О нет, — отвечала специалистка по детективным романам. — Это бельгиец. А вы говорите о мистере Пинкертоне, который помогал инспектору Булю. Но он тоже ничего.

За второй чашкой чая моя знакомая начала пересказывать мне сюжет одной детективной истории, которая ее попросту сбила с толку, — кажется, в деле был замешан семейный врач. Однако я перебил ее.

— Скажите, — обратился я к ней, — а «Макбета» вы прочитали?

— Пришлось, — ответила она. — Других книг в номере не оказалось.

— И эта книга вам понравилась? — спросил я.

— Нет, — решительно заявила она. — Во-первых, никак не могу поверить, что Макбет мог сделать такое.

Я непонимающе поглядел на нее.

— Что сделать? — переспросил я.

— Никак не могу поверить, что это он убил короля, — сказала она. — Ни за что не поверю, что в этом замешана и жена Макбета. Конечно, подозреваешь все время их, но те, кого подозреваешь, как раз никогда и не бывают виновны. Во всяком случае, не должны быть виновны.

— Боюсь, — начал было я, — что мне...

— Ну неужели вы не понимаете, — заговорила американка. — Если с самого начала ясно, кто это сделал, то дальше и читать неинтересно. Шекспир был слишком умен для этого. Я читала, что «Гамлета» так никто и не понял, поэтому вряд ли Шекспир сделал так, чтобы и в «Макбете» можно было легко разобраться.

Я обдумал услышанное, набивая трубку, а потом неожиданно спросил:

— И кого же вы подозреваете?
— Макдуфа, — с готовностью ответила она.
— Боже праведный! — едва слышно произнес я.
— О, именно Макдуф это и сделал, — продолжала специалистка по убийствам. — Эркюль Пуаро запросто бы вычислил его.

— А как вы об этом догадались? — спросил я.
— Видите ли, — ответила она, — мне это не сразу пришло в голову. Поначалу я подозревала Банко. А потом, конечно же, убили и его. Тут все верно. Тот, кого подозреваешь в первом убийстве, должен непременно стать второй жертвой.

— Вот как? — пробормотал я.
— О да, — продолжала моя просветительница. — Нужно, чтобы читатель не переставал изумляться. После того как свершилось второе убийство, я какое-то время не догадывалась, кто же убийца.

— А как насчет Малькольма и Дональбайна, сыновей короля? — спросил я. — Насколько я помню, они бежали тотчас же после первого убийства. Это кажется подозрительным.

— Слишком подозрительным, — согласилась американка. — Даже чересчур. Тот, кто убегает, никогда не бывает виновен. Это всегда нужно учитывать.

— Пожалуй, — сказал я, — мне нужно выпить немного бренди.

И я подозвал официанта.

Моя собеседница наклонилась ко мне; глаза ее сверкали, а чашка позвякивала в дрожащей руке.

— А вы знаете, кто обнаружил труп Дункана? — спросила она.

Я сказал, что, к сожалению, запомнил.

— Его обнаруживает Макдуф, — заявила она, переходя на настоящее время. — Затем он бегом спускается по лестнице и кричит: «Деянья гибельного образец!

Убийца богохульный Божий храм разрушил»¹ — и так далее и тому подобное.

Американка похлопала меня по колену.

— Вся эта чушь отрепетирована, — сказала она. — Не станете же вы нести подобную ерунду, случись вам обнаружить труп?

Она сверлила меня сверкающим взглядом.

— Мне кажется... — начал было я.

— Вот именно! — воскликнула она. — Разумеется, не станете. Если заранее не отрепетируете. «Боже мой, да ведь тут чей-то труп!» — вот что скажет невинный человек. — И она откинулась на стуле, самодовольно глядя на меня.

Какое-то время я размышлял.

— Но что вы думаете о третьем убийстве? — спросил я. — Ведь третье убийство уже триста лет не дает покоя исследователям «Макбета».

— А все потому, что они упускали из виду Макдуфа, — сказала американка. — Это был Макдуф, я в этом уверена. Не может же быть так, чтобы одна из жертв была убита двумя обыкновенными разбойниками, — убийца всегда должен что-то собой представлять.

— А что вы думаете о сцене пира? — поразмыслив, спросил я. — Чем вы объясняете действия Макбета во время этой сцены, когда вошел призрак Банко и уселся в его кресло?

Дама наклонилась и снова похлопала меня по колену.

— А никакого призрака и не было, — ответила она. — Большому сильному мужчине, вроде вас, не мерещатся призраки — особенно в ярко освещенном банкетном зале, когда в нем находится дюжина гостей. Макбет кого-то выгораживал!

¹ Цитаты даны в перев. А. Радловой.

— И кого же? — спросил я.

— Разумеется, миссис Макбет, — ответила она. — Он думал, что она это сделала, и решил сам сесть за решетку. Уважающий себя мужчина обязательно так поступит, если подозревают его жену.

— Но что же вы скажете, — полюбопытствовал я, — по поводу той сцены, когда она ходит во сне?

— Все то же самое, только наоборот, — отвечала моя собеседница. — На этот раз она прикрывала его. Она вовсе и не спала. Помните, там говорится: «Входит леди Макбет со свечой»?

— Да, — сказал я.

— Так вот, тот, кто бродит во сне, никогда не ходит со свечой! — воскликнула моя спутница. — У таких людей второе зрение. Вы когда-нибудь слышали о лунатике, который бродил бы со свечой?

— Нет, — ответил я. — Такого я никогда не слышал.

— Значит, она не спала. Она вела себя так, дабы выгородить Макбета.

— Пожалуй, — сказал я, — мне стоит выпить еще немного бренди.

И я подозвал официанта.

Выпив, я тотчас поднялся, намереваясь уйти.

— Мне кажется, — сказал я, — вы что-то нащупали. Не одолжите мне своего «Макбета»? Я бы хотел полистать пьесу вечером. Вот уж не думал, что когда-нибудь мне захочется ее перечитать.

— Я вам непременно пришлю ее, — сказала она. — И вы убедитесь, что я права.

В ту ночь я внимательно перечитал пьесу и на следующее утро, после завтрака, отправился искать американку. Она стояла на площадке для гольфа; я незаметно подкрался к ней сзади и схватил ее за руку. Она вскрикнула.

— Могу я поговорить с вами наедине? — спросил я тихим голосом.

Она едва заметно кивнула и последовала за мной в уединенное место.

— Вы что-то узнали? — шепотом спросила она.

— Я узнал имя убийцы, — торжествующе произнес я.

— Вы хотите сказать, что это не Макдуф? — спросила она.

— Макдуф так же непричастен к этим убийствам, — сказал я, — как Макбет и его жена.

Я раскрыл пьесу на второй сцене второго акта.

— Вот, — сказал я, — видите, леди Макбет говорит: «Я подложила ножи... Не мог он спутать. Если б спящий отца мне не напомнил, я сама б...» Понимаете?

— Нет, — тупо проговорила американка, — не понимаю.

— Но это же так просто! — воскликнул я. — Удивляюсь, как мне это не приходило в голову все эти годы! Дункан во сне походил на отца леди Макбет, потому что он и вправду был ее отцом!

— Боже милостивый! — выдохнула моя собеседница.

— Отец леди Макбет убил короля, — продолжал я, — и, услышав, что кто-то идет, затолкал труп под кровать, а сам улегся в постель.

— Но, — возразила дама, — не может же убийцей быть тот, кто появляется в рассказе только один раз. Этого просто не может быть.

— Знаю, — сказал я и обратился к четвертой сцене второго акта. — Тут написано: «Входят Росс со стариком». А между тем личность этого старика так и не раскрывается, и я полагаю, что то был старый мистер Макбет, лелеявший мечту сделать свою дочь королевой. Вот вам и мотив.

— И все же, — воскликнула американка, — слишком уж это незначительный персонаж!

— Это так, — радостно заметил я, — но ведь все дело в том, что он был еще и одной из переодетых сестер!

— Вы хотите сказать — одной из ведьм.

— Именно, — сказал я. — Послушайте, что говорит старик. «В прошлый вторник летел высоко в небе гордый сокол и был схвачен и убит». На что это, по-вашему, похоже?

— На разговор трех ведьм, — неохотно согласилась моя знакомая.

— Именно! — еще раз сказал я.

— Что ж, — произнесла американка, — может, вы и правы, однако...

— Уверен, что прав, — сказал я. — И знаете, что я собираюсь сделать?

— Нет, — ответила она. — И что же?

— Купить «Гамлета» и выяснить, в чем там дело! Глаза моей спутницы засверкали.

— Значит, — сказала она, — вы не думаете, что это сделал Гамлет?

— Нет, — был мой ответ, — я абсолютно убежден, что он этого не делал.

— Но кого же, — спросила она, — вы подозреваете? Я загадочно посмотрел на нее.

— Всех, — отвечал я, после чего исчез в небольшой рощице так же незаметно, как и появился.

СОДЕРЖАНИЕ

«...Человек — сложное существо». И. Богданов	5
--	---

РАССКАЗЫ

Пятьдесят лет с Джеймсом Тэрбером	17
---	----

Из книги «Моя жизнь и трудные времена» (1933)

О жизни в трудные времена	23
Ночь, когда упала кровать	27
День, когда прорвало дамбу	33
Собака, которая кусалась	41
В университете	49

Из книги «Мужчина средних лет на летающей трапеции» (1935)

Отъезд Эммы Инч	61
О прочности семейных уз	68
Частная жизнь мистера Бидвелла	72
Мистер Пребл избавляется от своей жены	78
Необычайное происшествие с мистером Брюлем	83
Счастливчик Джед Питерс	92
Если бы Грант пьянствовал в Алломатоксе	98
Ему было что сказать	103

Из книги «Басни нашего времени» (1940)

Девочка и волк	115
Медведь, который был сам по себе	116
Тюлень, который стал знаменитым	117

Стекло в поле	118
Кролики, из-за которых были все беды	119
Сова, которая была богиней	120
Единорог в саду	122
Овцы в волчьей шкуре	124
Поездка за город	125
Принцесса и жестянка	126

Из книги «Мой мир. Добро пожаловать в него» (1942)

Тайна убийства Макбета	131
Смерть в зоопарке	137
Тайная жизнь Уолтера Митти	140
Полезные советы и семейство Хоуви	149
Осторожно: Олимпий за рулем	156
Нет, дома лучше	168

Из книги «Страна Тэрбера» (1953)

Кто не знает тетюшку Уилму?	177
Что тут смешного?	188
Опять дома	193
Десять заповедей счастливого брака	198
Притягательная сила обобщений	206
Интервью	211
Всеобщий любимец	225
Пожмите руку Берди Доггету	236

Из книги «Карнавал Тэрбера» (1962)

Как мистер Мартин сел в лужу	243
Трость в коридоре	257

БЕЛАЯ ЛАНЬ. Сказка	267
-------------------------------------	------------

ДЖЕЙМС ТЭРБЕР

ТАЙНА УБИЙСТВА МАКБЕТА

Редактор Ирина Тарасенко
Художественный редактор Валерий Гореликов
Технический редактор Татьяна Тихомирова
Корректоры Ирина Киселева, Елена Орлова
Верстка Светланы Романович

Директор издательства Максим Крютченко

Подписано в печать 14.06.2006. Формат издания 76×100 1/2.
Печать офсетная. Гарнитура «Петербург». Тираж 5 000 экз.
Усл. печ. л. 15,51. Изд. № 1878. Заказ № 1866.

Издательство «Азбука-классика».
196105, Санкт-Петербург, а/я 192. www.azbukaclassika.ru

Отпечатано в ОАО ордена Трудового Красного Знамени
«Чеховский полиграфический комбинат»
142300, г. Чехов Московской области.
Тел./факс. (501) 443-92-17, (272) 6-25-36
E-mail: marketing@chpk.ru

Джеймс Гроувер Тэрбер – «культовый» американский юморист, чьи шутки в самой Америке давно уже стали классикой. Тэрбер автор более тридцати книг. Его произведения переведены более чем на двадцать языков мира, в том числе на бенгальский, арабский, японский, турецкий и даже на гуджаратский, на котором говорят – и читают Тэрбера – гуджаратцы, проживающие в Индии. На страницах настоящего сборника писатель предстанет во всем блеске своего насмешливого таланта, а читатели получат возможность не только познакомиться с лучшими образцами писательской манеры Джеймса Тэрбера, но и оценить его мастерство как карикатуриста. На русском языке в столь полном объеме творчество Тэрбера представлено впервые.



Джеймс
ТЭРБЕР
1894 – 1961

В оформлении обложки
использована иллюстрация
Н. Рокуэлла. 1958

www.azbooka.ru

ISBN 5-352-01878-4



9 785352 018781

READ & GO

Sindbad

азбука



Подробности на сайте
WWW.SINDBAD.RU